

DUTCH FOLK SONGS

Sung by Jantina Noorman, with guitar Folkways Records FW 6838



M
1752
N818
D975
1955

MUSIC LP

DUTCH FOLK SONGS

Wat Mout Ik Met Zo'n Man
Dear Was Laatste Een Meisje Loos
Ein Liedje van Koppelstok
Ain Boer Wol Noar Zien Noaber Tot
'k Heb Mijn Wagen Volgeladen
'k Boerinetje van Voorheen
Marching Song
Schoon Lieveken
Twee Voerlui
Nu Laat Ons Allen Vrolijk Zijn
Leentje En Haar Broertje Jan
't Boertje
De Pastoor z'n Koe
Des Winters Als Het Regent
Zeg Kwezelken Wilde Gij Dansen?

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET

Dutch Folk Songs

SUNG BY
JANTINA NOORMAN

WITH GUITAR

Wat mout ik met zo'n man.

A girl tells about her mother wanting to give her a husband. The mother presents various types like a blacksmith, a baker, a miller, a tailor, a farmer, and a sailor. The girl does not care to have anyone of them except the sailor.

Mien mouder dij wol mi geven
Een smid al mit geweld, een smid om mit te leven en dat allain mit geld.
O nee, o nee, zo'n
Swaarte smid, dij is moar ain moal in de weke wit.
En dan, en dan, en dan: Wat mout ik met zo'n man?

Mien mouder dij wol mi geven
Een bakker mit geweld, een bakker om mit te leven en dat allain mit geld.
O nee, o nee, zo'n
Kiek in d'oven, dij is ja haile goar mit meel bestoov'n
En dan, en dan, en dan: Wat mout ik met zo'n man?

Mien mouder dij wol mi geven
Een mulder mit geweld, een mulder om mit te leven en dat allain mit geld.
O nee, o nee, zo'n
Kiek in de wind, dij steelt bet ieder, ieder zak een spint.
En dan, en dan, en dan: Wat mout ik met zo'n man?

Mien mouder dij wol mi geven
Een snieder mit geweld, een snieder om mit te leven en dat allain mit geld.
O nee, o nee, zo'n
Knip mit de scheer, dij steelt ja lappen die brengt ze nait weer,
En dan, en dan, en dan: Wat mout ik met zo'n man?

Mien mouder dij wol mi geven
Een boer al mit geweld, een boer om mit te leven en dat allain mit geld.
O nee, o nee, zo'n
Rieke boer, dij stait ja altied, altied op de loer
En dan, en dan, en dan: Wat mout ik met zo'n man?

Mien mouder dij wol mi geven
Een schipper mit geweld, een schipper om mit te leven en dat allain mit geld.
Zo'n schippertje, zo'n schippertje, dij heb ik also, also laif, zo laif,
Veul laiver en boer of'n schippertje, als zo ain bürgerlaif!

In naam van Oranje, doet open de poort
De Watergeus ligt aan de wal;
De vlootvoogd der Geuzen, hij maakt geen akkoord,
Hij vordert Den Briel of uw val.
Bat is het bevel van Lumey op mijn eer,
En burgers, hier baat nu geen tegenstand meer
De Watergeus komt om Den Briel!
De Watergeus komt om Den Briel!

De vloot is met vijfduizend koppen bemand,
De mannen zijn kloek en vol vuur.
Een ogenblik nog en zij stappen aan land,
Zij wachten bericht binnen't uur:

Daar was laatst een meisje loos.

The girl in this song wants to be a sailor. She has to climb the masts and fasten the sails and the ropes. A storm comes and everything is torn down. The girl is punished by the captain and cannot continue her "career."

Daar was laatst een meisje loos,
Die wou gaan v aren, die wou gaan varen,
Daar was laatst een meisje loos
Die wou gaan varen als lichtmatroos.

Zij moest klimmen in de mast
Maken de zeilen, maken de zeilen,
Zij moest klimmen in de mast
Maken de zeilen met touwtjes vast.

Maar door storm en tegenweer
Sloegen de zeilen, sloegen de zeilen,
Maar door storm en tegenweer
Sloegen de zeilen van boven neer.

Och, kapteintje, sla me niet
Ik ben uw liefje, Ik ben uw liefje,
Och, kapteintje, sla me niet
Ik ben uw liefje zoals gij ziet!

Zij moest komen in de kajuit,
Kreeg een pak ransel, kreeg een pak ransel,
Zij moest komen in de kajuit
Kreeg een pak ransel en toen was het uit.

Een liedje van Koppelstok.

This is a song describing the recapture by the Dutch of the town of Den Briel from the Spaniards during the 80-year war. The battle took place in 1572.

Gij moogt dus niet dralen, doet open de poort!
Dan nemen de Geuzen terstond zonder moord
Bezit van de vesting Den Briel!
Bezit van de vesting Den Briel!

Komt, geeft de versek'ring, 'k moet spoedig terug,
De klok heeft het uur reeds gemeld,
Ik seg't u, geeft gij mij de sleutels niet vlug,
Dan is reeds uw vonnis geveld.
De wakkere Geuzen staan tandknersend daar
Zij wetten hun zwaarden en maken zich klaar
En zweren: den dood of Den Briel!
En zweren den dood of Den Briel!

M
1752
N818
D975
1955

MUSIC LP

Ain boer wol noar zien noaber tou.

A farmer wants to visit his neighbor; his wife wants to go with him. "No," says the farmer; "you have to stay home to do the spinning and sewing." When he comes home she asks him what he has done, gets a stick and beats him. He goes back to his neighbor to complain, but the neighbor says, "My wife did exactly the same to me."

Ain boer wol noar zien noaber tou,
Hai, boer, hai,
Zien wief dat wol met hom goan,
Dom, dom, dom, dai!

Nee wief, doe most toeze bliev'n,
Hai, boer, hai,
Most spinnen en naaien van,
Dom, dom, dom, dai!

Dou boer weer in hoeze kwam,
Hai, boer, hai,
Zee't wief: „wat hest'oe wel doan?“
Dom, dom, dom, dai!

Moar't wief kreeg tou bèrestok,
Hai, boer, hai,
En sloug hom dou op zien kop,
Dom, dom, dom, dai!

En boer gong noar zien noaber kloagn:
Hai, boer, hai,
„Mien wief het mie op kop sloag'n!“
Dom, dom, dom, dai!

En noaber zee: „net ziezoo:
Hai, boer, hai,
Mien wief dei dut krek zie zoo!“
Dom, dom, dom, dai!

'k Heb mijn wagen volgeladen, vol met oude wijven,
Toen ze op de marrekt kwamen, begonnen ze te kijken,
Nu neem ik van mijn levensdagen geen oude wijven op m'n wagen!
Hop paardje, hop!

'k Heb mijn wagen volgeladen, vol met oude mannen,
Toen ze op de marrekt kwamen, ze gingen samen spannen,
Nu neem ik van mijn levensdagen geen oude mannen op m'n wagen!
Hop paardje, hop!

'k Heb mijn wagen volgeladen, vol met jonge meisjes,
Toen ze op de marrekt kwamen, zongen zij als sijsjes,
Nu neem ik van mijn levensdagen steeds jonge meisjes op m'n wagen!
Hop paardje, hop!

't Boerinetje van voorheen.

A legend about a country girl who is really a princess. One day a carriage with two men stops near her as she is working in the field; the men take her away and even the pigeons of the village are sad. Now she lives in a castle, but she can't forget the village and visits it once in a while. Always the pigeons recognize her and are happy.

Daar loopt door't gehucht een wonder gerucht,
Het is van een jonge boerinne:
Ze dorste heur graan, liet het spinnewiel gaan,
En reed zij op Grauwd'ezelinne,

Dan lachte de tortel haar na: ha, ha, ha!
Dan lachte de tortel haar na.

Eens, wordt er verteld, eens was gij op't veld:
Een koets houdt er stil in de weide;
Twee mannen in't goud heffen eensklaps haar stout
De koets in, hoe luid zij ook schreide;
Nu schreide de tortel haar na: ha, ha, ha!
Nu schreide de tortel haar na.

Zij was geen boerin, maar wel een vorstin;
Het staat in een boekje te lezen.
Als kind eens verdwaald, werd ze huiswaards gehaald,
Toen de-afkomst heel klaar was bewezen;
Wat miste de tortel haar dra, ha, ha, ha!
Wat miste de tortel haar dra.

Nu heeft ze een kasteel, en schatten ze veel,
Maar ze is nog't gehucht niet vergeten,
En als zij er komt en de klaagtoon verstemt,
't Is nog, of de tortels het weten;
Ze kirren en lachen haar na: ha, ha, ha!
Ze kerren eef lachen haar na.

'K Heb mijn wagen volgeladen.

A farmer is going to market and has given some old women a lift. When they arrive all the women start fighting and he resolves never to take them again. The next day he takes some old men; they start to conspire against him so he's never going to take them again. The third day they are young girls who all sing like birds and from that day on he's always going to take the young girls along.

Marching song.

Makkers, wie gaat mee naar buiten?
Mei maand keerde weer in't land.
Hoor de lieve vogels fluiten
Weer hun lied van alle kant
In de held're sonneschijn
Zal het buiten heerlijk zijn,
In de held're sonneschijn
Zal het buiten heerlijk zijn.

Voorwaarts mars! naar buiten henen!
Langs de brede, klare vliet!
Sneeuw en ijs zijn lang verdwenen,
't Lentewindje ruist in't riet.
Bij der voog'len blij gezang
Wand'len u'ren, uren lang,
Bij der voog'len blij gezang
Wand'len u'ren, uren lang.

Voorwaarts mars! het hoofd geheven!
Borst vooruit, vergeet dat niet
Door de bossen, langs de dreven,
Op de maat van't vrolijk lied.
Snel en krachtig stroom't ons bloed
Daarvoor is het wand'len goed,
Snel en krachtig stroom't ons bloed
Daarvoor is het wand'len goed.

An old love song.

„Schoon lieveken, waar waarde gij de eersten meiennacht,
Dat gij mij genen mei-en bracht?“
„Den eersten meiennacht,
Schoon lief, dan was ik ziek!
Schoon lieveken, ik kost er van mijn beddeken niet!“

„Schoon lieveken, waar waarde gij de tweeden meiennacht,
Dat gij mij genen mei-en bracht?“
„Den tweeden meiennacht,
Zocht ik 'en eglantier;
Schoon lieveken, sta op en uwen mei is hier!“

„'k En sta er toch voorwaar voor uwen schoonen mei niet op,
Of en zal er mijn venster niet ontsluiten!
Uw mei die komt te laat!
Plant vrij hem op de straat:
Schoon lieveken, plant uwen mei daar buiten!“

Twee Voerlui.

Two carriages are on a journey: one has nice weather and a good road, the other encounters storm and dangerous passages. One returns, the other doesn't.....

Een karretje op de zandweg reed;
De maan scheen helder, de weg was breed,
Het paardje liep met lusten
'k Wed, dat het zelf zijn weg wel vindt;
De voerman lei te rusten.
Ik wens je wel thuis, mévrind, mévrind!
Ik wens je wel thuis mévrind!

Een karretje reed langs berg en dal;
De maan scheen helder, de weg was smal,
Het paard liep als met vleugels;
De sneeuwjacht sweept zijn ogen blind;
De voerman houdt de teugels.
Ik wens je wel thuis, mévrind, mévrind!
Ik wens je wel thuis, mévrind!

Een karretje keert behouden weer;
Het ander heeft er geen voerman meer;
Waar mag hij zijn gebleven?
'k Wed, dat j'ém op de zandweg vindt,
Of moog'lijk wel daarneven.
Hij komt niet weer thuis, die vrind, die vrind!
Hij komt niet weer thuis, die vrind!

Nu laat ons allen vrolijk zijn.

This song, in gay dance rhythm describes the resurrection of Christ and the death of the devil.

Nu laat ons allen vrolijk zijn:
De hemel sal de onse zijn!
Want Christus is verreesen:
Wij mogen vrolijk wesen!
En ware de hemel de onse niet,
Dan waren wij allen zo vrolijk niet.
Maar nu is hij de onse!

Nu laat ons allen vrolijk zijn:
De hemel sal de onse zijn!
De duivel is gestorven:

Wij hebben den hemel verworven!
En waren wij allen zo vrolijk niet,
De hemel die ware de onse niet.
Maar nu is hij de onse!

Nu laat ons allen vrolijk zijn:
De hemel sal de onse zijn!
De hemel is de onse,
De hemel is de onse!
En ware de hemel de onse niet,
Dan waren wij allen zo vrolijk niet.
Maar nu is hij de onse!

Leentje en haar broertje Jan.

Two children are playing when mother brings them some nuts to divide. There is one too many, however, and they start fighting. As a result mother takes all the nuts away from them and they cry:

Leentje en haar broertje Jan
Waren saam aan't spelen,
Toen kwam moe met noten aan
Die ze moesten delen.

Ieder kreeg er zeven van,
Maar toen bleef er eentje;
„Die behoort aan mij,“ zei Jan,
„Nee, aan mij,“ zei Leentje.“

Toen aan't kibb'len en tot straf
Nam mama hun beiden
Alle mooie noten af.
Of ze toen ook schreiden!

't Boertje.

For the first time in his life a farmer takes a train to go to the city of Amsterdam. He encounters many characters who give him an impression of the city which does not please him at all. He takes the train right back home.

D'r was eens een boertje, dat nom een retourtje
Al noa de hoofdstad hen.
Het ging met een diesel, o je, wat gegriezel!
Het was veur het eerst van zien lèv'n.

Do kump'e in Piesen, doar zut'e Mienoa fietsen
Toen zéd'e: Hei, woch er is ev' n!
Hoe is't nog mit Minoa en hoe is't nog mit Linoa
En is Dikoa zien moe nog in't lèv'n?"

D'n trein ging toen wieter, zo hard as de mieter,
Ziene benen dee trilden d'r van
Tegenóver'm zat een heertje en die zei: „Kiek doar hê'j
Een boer oet'et Twenteland!“

„Joa wisse, meneertje, He spoj is'n keertje,
Schoof de proeme an aánd're kánt,
„Ik bunne neet géérig, ik leve plezérig
Met mien Diekoa ien't Twenteland!“

En al bun ie'ne stadsen en al moak ie ok fratsen,
Ik bun er veur oe neet bang!
„Von ie moar is boeten, ik hou oe op'n snoeten,
Ik goa d'r noar Amsterdam!“

Tegenóver em zat een juffrouw met onechte wenkbrouwen
En onechte krullen in't hoar.
Met onechte benen en onechte ténen
En een onechte, gellige kleur.

Toen 'e èind'lijks in de stad kwam, toen was 'e d'r allang zat van
Ik komme hier nooit wierum.
Ik goa weer noar Twente, noar de vrouw en de vènte./"
Toen drèjd'n zich um en verdwéén.

De pastoor z'n koe.

About a minister and his cow. The cow dies and the
minister gives away certain parts of the animal. His
neighbor, the butcher gets half a ham. His maid gets
the teeth because her own are black-looking. He
keeps the intestines to serve as bell ropes and the
feet which will be nice as candelabres. In fact, the
minister loved the cow so much that he kept most of
it for himself.

Komt-vrienden luistert naar mijn lied,
Wat er onlangs is geschied
Met de pastoor z'n koe.

Des morgens had hij een bek vol hooi,
Des avonds lag hij dood op't strooi.

Z'n buurman had een slagerswinkel,
Daarom kreeg hij een halve schinkel.

De meid van de pastoor had tanden als git,
Daarom kreeg ze't halve gebit.

De darmen wou hij zelf houden,
Dat waren mooi klokketouwen.

De poten wou hij ook bewaren,
Dat waren mooie kandelaren.

De pastoor die hield zoveel van het beest,
Daarom hield hij zelf het meest.

Des Winters als het regent.

The fisherman must pass this girl's house when he
goes fishing in the winter. The girl knows when he
comes and always stands and waits for him in the
doorway. He cannot pass unless he kisses her three
times.

Des winters als het regent, dan zijn de paadjes diep;
Dan komt dat loze vissertje vissen al in het riet.
Met zijne rijfstok, met zijne strijkstok,
Met zijne lapzak, met zijne knapsak,
Met zijne leren, van dere, dom dere,
Met zijne leren leersjes aan.

Dat lose molenarinetje ging in haar deurtje staan,
Omdat het aardig vissertje voorbij haar henen zou gaan.
Met zijne rijfstok, met zijne strijkstok,
Met zijne lapzak, met zijne knapsak,
Met zijne leren, van dere, dom dere,
Met zijne leren leersjes aan.

Wat heb ik u misdreven, wat heb ik u misdaan?
En dat ik niet met vreden voorbij uw deurtje mag gaan?"
Met mijne rijfstok, met mijne strijkstok,
Met mijne lapzak, met mijne knapsak,
Met mijne leren, van dere, dom dere,
Met mijne leren leersjes aan.

"Gij hebt mij niets misdreven, gij hebt mij niets misdaan,
Maar ge moet me driemaal zoenen, Eer gij van hier moogt gaan."
Met uwe rijfstok, met uwe strijkstok,
Met uwe lapzak, met uwe knapsak,
Met uwe leren, van dere, dom dere,
Met uwe leren leersjes aan.

Zeg kwezelken wilde gij dansen?

A dance song.

Zeg kwezelken, wilde gij dansen

Ik zal u geven een ei."/

"Wel neen ik, zei dat kwezelken, van dansen ben ik vrij."/

"k En kan niet dansen, k'en mag niet dansen,

Dansen is onze regel niet.

Begijntjes en kwezelkens dansen niet.

"Zeg kwezelken, wilde gij dansen

Ik zal u geven een koe."/

"Wel neen ik, zei dat kwezelken, van dansen word ik the moe."/

"k En kan niet dansen, k'en mag niet dansen,

Dansen is onze regel niet.

Begijntjes en kwezelkens dansen niet.

"Zeg kwezelken, wilde gij dansen

Ik zal u geven een peerd."/

"Wel neen ik, zei dat kwezelken, 't En is mij het dansen niet weerd."/

"k En kan niet dansen, k'en mag niet dansen,

Dansen is onze regel niet.

Begijntjes en kwezelkens dansen niet.

"Zeg kwezelken, wilde gij dansen

Ik zal u geven een man."/

"We ja ik, zei dat kwezelken, 'k Zal dansen al wat ik kan."/

"k En kan wel dansen, k'en mag wel dansen

Dansen is onze regel wel

Begijntjes en kwezelkens dansen wel.